Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co bowiem ― Pismo mówi? Uwierzył zaś Abraham ― Bogu, i zostało policzone mu ku sprawiedliwości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem Pismo mówi uwierzył zaś Abraham Bogu i zostało poczytane mu za sprawiedliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo co mówi Pismo? Abraham uwierzył Bogu i poczytano mu to za sprawiedliwość .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co bowiem Pismo mówi? Uwierzył zaś Abraham Bogu i policzone zostało mu ku usprawiedliwieniu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem Pismo mówi uwierzył zaś Abraham Bogu i zostało poczytane mu za sprawiedliwość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo co czytamy w Piśmie? Abraham uwierzył Bogu i to mu uznano za sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż bowiem mówi Pismo? Abraham uwierzył Bogu i zostało mu to poczytane za sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cóż Pismo mówi? Uwierzył Abraham Bogu i przyczytano mu to za sprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo co Pismo mówi? Uwierzył Abraham Bogu i poczytano mu jest ku sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo cóż mówi Pismo? Uwierzył Abraham Bogu i zostało mu to policzone za sprawiedliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo co mówi Pismo? Uwierzył Abraham Bogu i poczytane mu to zostało za sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co bowiem mówi Pismo? Abraham uwierzył Bogu i zostało mu to policzone jako sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo cóż mówi Pismo? Abraham uwierzył Bogu, który za to uznał go za sprawiedliwego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co bowiem mówi Pismo? — „Uwierzył Abraham Bogu i wpisane mu [to] zostało na rachunku po stronie sprawiedliwości”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co bowiem mówi Pismo? Zawierzył Abraham Bogu, a Bóg w imię swej sprawiedliwości zaliczył to na jego korzyść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż bowiem mówi Pismo? ʼAbraham zawierzył Bogu i to uznano mu jako usprawiedliwienieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо що каже Писання? Повірив Авраам Богові, - і це йому зараховано як праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem co mówi Pismo? A Abraham uwierzył Bogu i zostało mu to policzone ku sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo co mówi Tanach? "Złożył Awraham ufność w Bogu i to zostało mu pouczone jako sprawiedliwość". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż bowiem mówi Pismo? ”Abraham uwierzył Panu i poczytano mu to za prawość”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co o tym mówi Pismo? Czytamy w nim: „Abraham uwierzył Bogu i został uniewinniony”. |

1. 1) Abraham uwierzył Bogu i poczytano mu to za sprawiedliwość, ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, ּלֹו צְדָקָה וְהֶאֱמִןּבַיהוָה וַּיַחְׁשְבֶהָ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:6</x>; <x>550 3:6</x>; <x>660 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)